

CAMBIO DE MIRADA : CAMBIO DE IMAGEN

Un encuentro internacional
sobre el intercambio intercultural de imágenes
entre el teatro, el arte visual y la ciencia

Simposio del 29 al 31 de mayo 2009

En el marco de los “Mülheimer Theatertage NRW ‘Stücke ‘09”
(Días de Teatro de Mülheim, Renania del Norte Westfalia “Piezas ‘09”)



Lugar	Theater an der Ruhr im Raffelbergpark Akazienallee 61 45478 Mülheim an der Ruhr www.theater-an-der-ruhr.de
Coste	(incl. la entrada para “El último fuego”): 30 € / 20 € Excursión del 31 de Mayo: 20 €
Inscripción	Fon: 0208-455 4113 E-mail: projekt@tmg-online.de

CAMBIO DE MIRADA : CAMBIO DE IMAGEN

Cada uno tiene sus imágenes del mundo. Del mundo propio, de otros mundos. ¿A quién, sin embargo, pertenecen las imágenes? ¿Cuándo empiezan a tener vida propia? ¿Quién juzga si las imágenes son verdaderas o falsas, realidad o mentira? ¿Cuándo chocan las propias imágenes con las imágenes, los mundos y las perspectivas de los demás? CAMBIO DE MIRADA : CAMBIO DE IMAGEN pregunta dónde y cómo se generan las imágenes, cómo van de viaje, quién se las apropia, cómo se enfrentan, pero también cómo se enriquecen mutuamente y engendran nuevos potenciales. En lo privado como en lo público, de manera muy visible sobre todo en el teatro.

El debate sobre las caricaturas, la dictadura de las imágenes del cuerpo, el “wartinment” son solamente algunos de los tópicos frecuentemente citados en el discurso de la imagen. Sobre todo la globalización de los medios de información ha llevado a una disponibilidad y un control mundial de lo visible, que influyen masivamente en la acción personal, social y política.

CAMBIO DE MIRADA : CAMBIO DE IMAGEN indaga el intercambio intercultural de las imágenes: ¿Cómo influyen las imágenes la mirada sobre lo otro, el trato con lo otro, cuándo, incluso, sirven de sustituto? Los encuentros de arte y teoría entre diferentes culturas no solamente ponen de manifiesto nuevos conocimientos sino que causan también inseguridades y vértigo. Abren nuevos caminos de infiltración de los mundos visuales y brindan estrategias en contra de su instrumentalización ideológica. Por su dimensión lúdica las artes, y especialmente el teatro, son capaces de crear lugares para este cambio de mirada, para el debate y la transformación de las imágenes personales y públicas.

El simposio se inaugura con la presentación de un montaje uruguayo de “Das letzte Feuer” (El último fuego) de la dramaturga alemana Dea Loher. La obra, que ganó el premio del festival “Stücke” en 2008, ilustra cómo se realiza en la práctica la transferencia lingüística y visual cuando un pieza de teatro “va de viaje”. A continuación se abre el debate entre artistas, científicos y gente de la cultura latinoamericanos y alemanes sobre las interrelaciones en la percepción, interpretación y emisión de los mensajes visuales.

Paralelamente el centro alemán del Instituto Internacional de Teatro (ITI) organizará un taller internacional de traducción de teatro con participación de 15 traductores internacionales. Por primera vez y con apoyo del Instituto Goethe tendrá lugar además, del 30 de mayo al 6 de junio, un segundo taller que se dirige exclusivamente a 10 traductores de procedencia latinoamericana. Los dos talleres se centran en la nueva dramaturgia alemana, su traducción a otros idiomas y su transferencia a otras culturas. Traductores provenientes de 25 países diferentes y expertos en la cultural teatral de su país de origen contribuirán con su experiencia a los debates del simposio.

Programa

Viernes, 29 Mayo 2009

- 17:00 horas** **Cuando el teatro se va de viaje**
- Bienvenida por los representantes del Theaterbüro Mülheim a.d.Ruhr y de la Sociedad de Teatro y Medios de Latinoamérica
- Roberto Ciulli, director del "Theater an der Ruhr" y Frie Leysen, directora del festival „Theater der Welt 2010“ sobre el teatro que va de viaje
- Charla con la autora Dea Loher, el director Fernando Alonso (Uruguay) y la traductora M. Soledad Lagos sobre la puesta en escena de “El último fuego”.
- Moderación: Hedda Kage
- 19:30 horas** Presentación de „El último fuego“ de Dea Loher con dirección de Fernando Alonso

Sábado, 30 Mayo 2009

- 10:30 horas** **Pensando en imágenes**
- Introducción al simposio por Prof. Kati Röttger (Universidad de Amsterdam)
- 11:30 horas** **El valor de cambio de las imágenes**
- Las imágenes forman parte de la sociedad del espectáculo. Circulan como el dinero, animan al consumo y se propagan a través de los canales de los medios de comunicación. ¿Eso significaría, por lo tanto, que las imágenes son también un capital? ¿Quién determina el valor de las imágenes, y valen lo mismo en todas las culturas? ¿Pueden las imágenes sustituir al dinero? ¿Qué pasa si vivimos únicamente dentro de las imágenes y si, de pronto, ellas substituyen a nuestra realidad?
- Keynote de Rafael Spregelburd (dramaturgo/ director de teatro/ actor, Argentina), comentado por Prof. Hans-Thies Lehmann (Universidad de Francfort / Meno) y Sérgio de Carvalho (director de teatro, Brasil)
- Moderación: Dorothee Bauerle-Willert (Berlín)
- 14:00 horas** **Imágenes en debate**
- Se conocen las escenas: el debate sobre las caricaturas, iconos en llamas, monumentos destruidos como las estatuas de Lenin y de Buddha. Hoy en día, ya no hablamos de la lucha de las culturas, hablamos del *Iconoclash*.
- Keynote de Armin Petras (director de teatro y dramaturgo, Berlín) y Jürgen Berger (crítico), comentado por Manuela Infante (directora de teatro, Chile) y Angie Hiesl (performer, Colonia)
- Moderación: Prof. Kati Röttger

Domingo, 31 Mayo 2009

- 11:00 horas** **Más allá de las imágenes**
- Una excursión a la cuenca del Ruhr